

Caroline FRATANI

**TRADUCTRICE FREELANCE
FORMATION EN LANGUES**



Cabestany France - Tel. (00 33) / (0) 676 508 414
fratani.traduction@gmail.com
cfratani@fratani-traduction.com

Plus de **15** ans d'expérience en traduction  **Certified Pro** – [proz.com](https://www.proz.com)

<http://www.proz.com/translator/1148389>

LANGUES DE TRAVAIL

- Anglais > Français
- Espagnol > Français
- Catalan > Français
- Français > Français

SERVICES

- Traduction
- Interprétariat
- Transcription
- Correction et Relecture

FORMATIONS

- **Master 1 LLCE en Anglais** - Université de Via Domitia Perpignan
 - Thèse finale non achevée
- **Licence LLCE en Anglais** - Université de Paris 7 Jussieu
 - Options traduction, linguistique et lexicologie
- **Certificate of Proficiency en Anglais** - Université de Cambridge
- **Certification Voltaire** - Excellent niveau en orthographe française
- **DU DAEFLE** - Diplôme d'Aptitude à l'Enseignement du Français Langue Étrangère – Université de Montaigne Bordeaux

INFORMATIQUE

- Wordfast Pro, MemoQ2014, AnyCount, Adobe Reader, Abby FineReader
- Microsoft Office: Word, Excel, et PowerPoint
- Windows XP, Mozilla Firefox, Outlook Express
- Connexion Internet à haut débit ADSL

EXPÉRIENCE À L'ÉTRANGER

- +9 ans à Barcelone, Espagne
- +3 ans à Londres, Angleterre
- Multiples séjours de plusieurs mois aux USA (Arizona et Illinois)

NIVEAUX EN LANGUES

Langues de travail

Français	Langue maternelle
Anglais	Courant (C1+)
Espagnol	Courant (C1+)
Catalan	Courant (B2)

Autres

Italien	Débutante
Slovaque	Débutante

CONNAISSANCES ET EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

JURIDIQUE

- Conditions Générales (de vente, d'utilisation, de site Web...)
- Convention de Divorce
- Contrats (sous-traitance, de travail, de licences, de maintenance...)
- Contrats de vente et Propositions commerciales
- Chartes et règlements administratifs
- Statuts de société
- Documents concernant les appels d'offre
- Brevets et abrégés

TOURISME

- Sites Web – Syndicats d'initiative, location de véhicules
- Événements sportifs, concerts, festivals internationaux, expositions
- Restaurants, menus et promotions hôtelières
- Brochures – agences de voyage, domaines viticoles
- Biographies – artistes et musiciens

INFORMATIQUE, TECHNIQUE ET AUTRES

- Guides d'utilisateurs, Manuels et modes d'emploi
- Sites Web
- Propositions techniques, compte-rendu et catalogues
- Avant-projets
- Rapport d'audits pour la norme IFS (*International Food Standard*)
- Présentoirs de PLV
- Technologie médicale et domaine pharmaceutique (abrégés, IRM...)
- Corrections de mémoires/thèses sur des sujets de philosophies
- Techniques d'art japonais (Urushi, Kintsugi...)
- Viticulture

ENTREPRISE

- Articles de Presse
- Formulaire d'observation de la loi Sarbanes-Oxley
- Rapports d'entreprises annuels et mensuels
- Présentations du budget

Quelques clients

Nescafe	TI Automotive	Roland et Heidelberg	Hitachi	Lotus
CPI Dorel	OMPI (=wipo - ONU)	Hennessy	Accenture	CRM
Malwarebytes	Festina	International Organizations	Pioneer	Citroën
Yvon Mau	Grontmij	City Halls	Mitsubishi	Ikea

Autres expériences professionnelles

Manager d'un B&B et manager réception d'un hôtel 4* (Londres 3 ans), Assistante de direction pour deux multinationales franco-américaines (Barcelone 8 ans), Professeure d'anglais (tout niveau & juridique, des affaires...) à l'université de Perpignan (enseignante vacataire en traductions scientifique, juridique et en interprétariat), d'espagnol et de FLE, pour entreprises (Décathlon, BF Goodrich, ministère de la défense), formations TOEIC et CLES, formations pour adultes, transcriptions et traductions d'écoutes téléphoniques (Brigade des STUPS de Bordeaux)